

Айгуль Асылбекова, Кулшат Сапаралиева
**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РАСХОДОВ И ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА
 ГОСУДАРСТВЕННОГО ЯЗЫКА В КАЗАХСТАНЕ**

В статье рассмотрены актуальные вопросы использования государственного языка и его правовая защита в Республике Казахстан. Проведен социально-экономический анализ текущего состояния, выявлены слабые и сильные стороны развития языков в Казахстане и предложены основные направления их развития, в том числе на государственном уровне. Затраты государственного бюджета на развитие языков в Республике Казахстан до 2020 г. позволят реально увеличить долю владеющих государственным языком и другими языками, а также росту доли этнических казахов и представителей других национальностей на государственной службе.

Ключевые слова: государственный язык; языковая политика; правовая защита; социальная справедливость.

Лит. 13.

Айгуль Асилбекова, Кулшат Сапаралиева
**ЕКОНОМІЧНИЙ АНАЛІЗ ВИТРАТ І ПРАВОВИЙ ЗАХИСТ
 ДЕРЖАВНОЇ МОВИ В КАЗАХСТАНІ**

У статті розглянуто актуальні питання використання державної мови та її правовий захист у Республіці Казахстані. Проведено соціально-економічний аналіз поточного стану, виявлено слабкі і сильні сторони розвитку мов у Казахстані та запропоновано основні напрямки їх розвитку, в тому числі на державному рівні. Витрати з державного бюджету на розвиток мов у Республіці Казахстан до 2020 р. дозволять реально збільшити частку володіючих державною та іншими мовами і сприятимуть зростанню частки етнічних казахів та представників інших національностей на державній службі.

Ключові слова: державна мова; мовна політика; правовий захист; соціальна справедливість.

Aigul Asylbekova¹, Kulshat Saparalieva²
**ECONOMIC ANALYSIS AND LEGAL PROTECTION
 OF STATE LANGUAGE IN KAZAKHSTAN**

The article considers the current state of the state language usage and its legal protection in the Republic of Kazakhstan. A socioeconomic analysis of the language's current state is carried out, its strengths and weaknesses are determined and the directions for its further development are outlined, on the state level in particular. State budget expenditures on languages development in Kazakhstan until 2020 would enable the significant increase in the share of those speaking the official state language along with other ethnical languages, thus increasing the share of ethnical Kazakhs and the representatives of ethnic minorities in the public sector.

Keywords: state language; language policy; legal protection; social justice.

Постановка проблемы. Использование государственного языка в обществе имеет свою актуальность, так как после распада Советского Союза фактор многонациональности независимого Казахстана поставил под вопрос сохранение и дальнейшее развитие языков национальностей, составляющих народ Казахстана.

¹ Kazakh Humanitarian Law University, Astana, Kazakhstan.

² L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Republic of Kazakhstan.

Актуальность данного научного исследования определяется необходимостью принятия неотложных мер по решению языковых проблем в гражданском судопроизводстве и обществе. В последнее время в стране осуществляется целенаправленная работа по восстановлению социальной справедливости в этой области. Сфера деятельности по развитию государственного языка весьма обширна, ибо в любом обществе нет такой отрасли, на которую не оказывал бы влияния язык. Оптимальное решение языковых проблем является фактором гармонизации межнациональных отношений, совершенствования гражданского судопроизводства. Развитие государственного языка — одно из актуальных направлений государственной политики Республики Казахстан. Этим же фактором обосновывается тема научного исследования [4; 9].

Анализ последних исследований и публикаций показывает, что существуют проблемы использования государственного и других языков в гражданском судопроизводстве Казахстана, требующие решения. В изучении данной проблемы появились первые предложения в работах М. Аширбекова [8], М.А. Джафаркулиев [9], О.П. Копылова [10], А.В. Курсаев [10], О.Ю. Кузнецов [11] и других.

Цель исследования состоит в экономическом анализе и исследовании правовой защиты государственного языка, выявлении проблем и путей их решения через создание благоприятных условий для развития государственного языка в Казахстане.

Основные результаты исследования. На сегодняшний день проблема использования государственного и других языков в Казахстане, в том числе в гражданском судопроизводстве, имеет свою актуальность.

Социально-экономический анализ реализации языковой политики в Республике Казахстан за период с 2001 по 2010 гг. показал, что:

- расширена инфраструктура обучения государственному языку: детских садов с казахским языком обучения — 1178 (рост с 2001 г. — на 876), школ — 3821 (рост с 2001 г. — на 173), создан 101 центр обучения государственному языку [12];
- активно реализуется процесс перевода делопроизводства на государственный язык (удельный вес документов на казахском языке в государственных органах составляет порядка 67%);
- ведется разработка методической базы обучения государственному языку (выпущены многоуровневые учебно-методические комплексы, 10 видов словарей общим тиражом 720 тыс. экземпляров, 8 отраслевых дву- и триязычных словарей общим тиражом 260 тыс. экземпляров) [12];
- внедряются новые информационные технологии в процесс изучения государственного языка, создан и постоянно обновляется интернет-портал (свыше 20 видов сервисов, активная пользовательская аудитория из 50 стран мира);
- укрепляется коммуникативная функция государственного языка (в контенте государственных средств массовой информации объем вещания на казахском языке в электронных СМИ, а также доля государственного языка в печатных СМИ составляет свыше 50%);

- ведется планомерная работа по развитию и укреплению культурных связей с соотечественниками, проживающими за рубежом;
- создана эффективная система государственной поддержки языков этносов, проживающих в Казахстане (из 7516 общеобразовательных школ — 1524 — с русским, 58 — с узбекским, 14 — с уйгурским, 2 — с таджикским языками обучения, 2097 школ — смешанные; из 2261 дошкольных учреждений 272 — с русским, 3 — с другими языками обучения; 808 детских учебных заведений с двумя языками обучения; в 190 воскресных школах этнокультурных объединений изучаются родные языки 30 этнических групп; из 50 казахстанских театров — 9 смешанных, 15 русских, 1 корейский, 1 немецкий, 1 узбекский и 1 уйгурский) [6].

Около 110 млн. дол. США в год требуется для обучения казахстанцев государственному языку до конца 2020 года.

Согласно результатам последней переписи населения (2009 г.) на казахском языке не могут изъясняться 26% казахов. Соответственно в обучении нуждается 4 млн. 382 тыс. человек. Учитывая динамику снижения данного показателя, вероятно, что к сегодняшнему дню эта цифра несколько снизилась [12].

Доля граждан республики, владеющих государственным языком, с каждым годом увеличивается, однако рост происходит в основном благодаря демографическим факторам, включая отъезд русскоязычных граждан за пределы страны и высокий уровень рождаемости в сельской местности среди казахов, говорящих в основном на родном языке.

Данный факт не может служить поводом для успокоения должностных лиц, непосредственно отвечающих за реализацию государственной программы развития и функционирования языков в РК на 2011–2020 гг., цель которой — к 2020 г. довести долю граждан, владеющих государственным языком до 95% [5].

За годы независимости в Казахстане было принято с десяток программ по развитию казахского языка. В ходе их исполнения на бумаге «успешно осваивались» внушительные суммы, однако ощутимых результатов так и не последовало. В Алматы эту тенденцию, в частности, подтверждают данные социологического опроса, проведенного Центром «Консул» по заказу ГУ «Управление по развитию языков, архивов и документации г. Алматы» в 2012 году. Среди опрошенных алматинцев русской национальности свободно владеющих государственным языком не оказалось, на бытовом уровне казахский язык знают только 9,6% респондентов. Одна из причин сложившейся ситуации — недоступность бесплатных курсов казахского языка для большинства граждан.

Так, на развитие языков в Алматы в 2012 году выделено всего 27 млн. тенге — данных средств крайне недостаточно для массового обучения населения государственному языку. Для обеспечения всеобщего доступа казахстанцев к бесплатным курсам государственного языка необходимо 876 млн. дол. США в течение 8 лет. Поэтапная реализация данной инициативы позволит свести к минимуму отток русскоязычного населения, как это случилось в странах Балтии [5].

Учитывая важность задачи овладения всеми гражданами базовыми знаниями казахского языка, данная сумма представляется сравнительно небольшой. Обеспечение всеобщего доступа к обучению казахскому языку даст государству право требовать от всех граждан его базового знания.

В 2013 г. на решение языкового вопросы было запланировано около 1,7 млрд. тенге [5].

Рассмотрим основные направления расходов на развитие языков в РК на 2013 год. Расходы на услуги по организации форумов и конференций составили 113,271 млн. тенге, или 6,6% всех расходов на развитие языков. Расходы на проведение конкурсов составили 31,584 млн. тенге, или 1,8% [5].

«Расходы на печатание» составили 1017,244 млн. тенге, или 59,8% всех расходов. По наименованию сразу и не поймешь, о чем идет речь. Так, на «Организацию перевода и издания мировой художественной, публицистической, научной литературы на государственном языке, разработку и выпуск энциклопедической литературы (по учебным программам, технологические и производственные)» запланировано потратить 945 млн. тенге [5].

Интересен способ закупки – «Без применения норм Закона (ст. 4 Закона РК «О государственных закупках»)» [6]. Эта статья перечисляет случаи, при которых можно проводить государственные закупки без применения норм Закона РК «О государственных закупках» [3]. Всего таких случаев 58. В данном контексте подходит п. 25 – «приобретения товаров, услуг, являющихся объектами интеллектуальной собственности, у лица, обладающего исключительными правами в отношении приобретаемых товаров, услуг» [6].

Но законно ли это? Ведь эта статья расходов республиканского бюджета состоит из двух услуг: перевод и издание. То есть сам перевод можно признать объектом интеллектуальной собственности, а полиграфические услуги – нет.

Еще 175,543 млн. тенге (или 10,3%) идут на расходы по производству и размещению телевизионных программ:

- производство и размещение на телеканалах цикловых обучающих казахскому языку программ – 110,849 млн. тенге [12];
- производство и размещение на телеканалах реалити-шоу по знанию казахского языка – 64,694 млн. тенге [12].

Разработка методологии для системы аккредитации языковых центров 95,102 млн. тенге, или 5,5% всех расходов. Конкурс был проведен посредством электронных закупок в январе 2013 года. До ноября 2013 г. исполнителю необходимо завершить работу над «методологией системы аккредитации языковых центров». В чем конкретно сложность в разработке методологии – нигде не объяснено.

Рассмотрим еще несколько направлений расходования средств республиканского бюджета на развитие языков:

- проведение социологических и аналитических исследований по вопросам соотечественников, проживающих за рубежом – 3,332 млн. тенге;
- проведение социологических и аналитических исследований по вопросам языковой политики в Республике Казахстан – 21,400 млн. тенге;
- обеспечение работы Государственной терминологической и ономастической комиссий при Правительстве Республики Казахстан – 1,541 млн. тенге;
- проведение лингвистической экспертизы и получение заключения по наименованиям предоставленным на рассмотрение Государственной терминологической комиссии при Правительстве Республики Казахстан – 2,500 млн. тенге [12].

Наиболее эффективными и рациональными можно считать следующие статьи расходов:

- разработка и выпуск систем интерактивного обучения, инновационно-методических видеоуроков, учебно-методической, научной, справочной, публицистической литературы по интенсивному обучению казахскому и английскому языкам – 121,477 млн. тенге, или 7,1% всех расходов на развитие языков;
- оказание государственной поддержки развитию национальных языков через воскресные школы национально-культурных центров – 11,811 млн. тенге, или 0,7%;
- организация курсов обучения государственному языку в воскресных школах республиканских национально-культурных объединений – 9,654 млн. тенге, или 0,6%;
- создание курса изучения казахского языка, основанного на анимационных фильмах – 38,520 млн. тенге, или 2,2% [12].

Анализируя правовую защиту в ст. 23 [4], можно выделить следующие наиболее важные пункты:

- языки находятся под защитой государства; государственные органы создают необходимые условия для функционирования и развития этих языков;
- развитие языков обеспечивается Государственной программой, предусматривающей приоритетность государственного языка и поэтапный переход делопроизводства на казахский язык;
- перечень профессий, специальностей и должностей, для которых необходимо знание государственного языка в определенном объеме и в соответствии с квалификационными требованиями, устанавливается законами Республики Казахстан;

Правительством Республики Казахстан создаются терминологическая и ономастическая комиссии и, при необходимости, другие структуры.

В статье 25-2 [4] местный исполнительный орган области (города республиканского значения, столицы):

- 1) разрабатывает и утверждает региональную программу функционирования и развития языков и обеспечивает ее выполнение;
- 2) осуществляет контроль за соблюдением законодательства Республики Казахстан о языках территориальными подразделениями центральных исполнительных органов и районными исполнительными органами;
- 3) дает рекомендации об устранении нарушений требований, установленных законодательством Республики Казахстан о языках, вносит предложения в соответствующие органы о применении мер дисциплинарного взыскания к должностным лицам, виновным в нарушении законодательства Республики Казахстан о языках;
- 4) осуществляет комплекс мер областного значения, направленных на развитие государственного и других языков;
- 5) обеспечивает деятельность областной (города республиканского значения, столицы) ономастической комиссии.

Местный исполнительный орган района (города областного значения):

1) разрабатывает и обеспечивает осуществление плана мероприятий по реализации на территории района (города областного значения) региональной программы функционирования и развития языков;

2) проводит мероприятия районного (города областного значения) уровня, направленные на развитие государственного и других языков;

3) вносит предложения в исполнительные органы областей о наименовании и переименовании аулов (сел), поселков, аульных (сельских) округов, а также изменении их транскрипции.

Результаты исследования показывают, что на практике встречаются случаи, когда заявления подаются на русском языке, который в некоторых регионах страны является более употребляемым вследствие 70-летнего вхождения Казахстана в состав СССР, а не на том языке, которым граждане лучше владеют. В последнем случае ярко проявляется низкий уровень правосознания.

В отличие от обучения иностранному языку, курсы казахского для русскоязычных граждан материально не оправдываются. Оплачивая курсы английского, человек может быть уверен в том, что его вложения наверняка окупятся за счет будущих заработков и возможного карьерного роста, тогда как овладение казахским языком, как правило, не имеет подобного материального стимула. Единственный стимул для изучения казахского языка — это требование по владению им для госслужащих. Однако на практике данное требование привело к тому, что большинство русскоговорящих граждан перестали рассматривать государственную службу в качестве сферы трудоустройства.

Выводы и перспективы последующих разработок. Проведение исследовательской работы показывает, что базовые знания казахского языка (в возрасте 3–7 лет они усваиваются быстрее всего) ученикам и воспитанникам давали педагоги, которые выучили его в осознанном возрасте. Поэтому классные руководители в младших классах с русским языком обучения и воспитатели в детских садах должны иметь базовые знания хотя бы казахского языка. При этом обучение классных руководителей и воспитателей должно проводиться по современным методикам. Для предотвращения оттока кадров из сферы образования необходимо, чтобы им оплачивалось время, затрачиваемое на изучение казахского языка. По окончании обучения все классные руководители и воспитатели должны сдавать соответствующие тесты. Несмотря на то, что государством принимаются необходимые меры по развитию государственного и других языков, для реализации данной цели необходимо:

- рассмотреть вопрос организации бесплатных всеобщих курсов казахского языка за счет государственных средств;

- организовать бесплатные специализированные курсы казахского языка для людей профессионально работающих в медийной сфере (редакторы, журналисты, политологи, эксперты и т.д.). Отличие данных курсов от всеобщих заключается в более глубоком изучении профессиональной, специальной терминологии. Обучение на данных курсах должны вести самые лучшие преподаватели страны;

- разработать меры по преодолению практики неоправданного перевода международных терминов (новояз), сформировать и разместить в открытом доступе перечень слов, которые не нуждаются в переводе;

- разработать и реализовать комплексные меры по повышению уровня и качества преподавания казахскому языку на всех уровнях и во всех учреждениях, занимающихся данной деятельностью. Особое внимание должно быть уделено стимулирующей составляющей. К обучению казахскому языку русскоязычных граждан должны привлекаться только самые талантливые преподаватели. Для этого их труд в государственных учреждениях должен оплачиваться по более высокой ставке, чем работа других преподавателей;

- расширять и совершенствовать мотивационные механизмы обучения государственному языку посредством материального стимулирования. Во всех государственных органах, учреждениях, организациях, квазигосударственных структурах и коммерческих организациях с государственным участием следует ввести поэтапное повышение зарплаты (на 3% в год) для граждан, владеющих государственным языком, за счет одновременного снижения зарплат сотрудникам, не владеющим им. В качестве механизма контроля знаний можно использовать систему «Казтест» (аналог TOEFL, IELTS, DALF и т.п.).

Данные шаги и меры позволят каждому казахстанцу постепенно осознать, что знание государственного языка способствует развитию гармоничной языковой политики, обеспечивает полномасштабное функционирование государственного языка как важнейшего фактора укрепления национального единства при сохранении языков всех этносов, живущих в Казахстане. Для реализации данной цели необходимо:

- чтобы возрасла доля взрослого населения, владеющего государственным языком (результаты экзаменов по оценке уровня знания казахского языка гражданами Республики Казахстан по программе «Казтест» к 2014 г. — 20%, к 2017 г. — 80%, к 2020 г. — 95%);

- увеличение доли упорядоченного терминологического фонда казахского языка (к 2014 г. — 20%, к 2017 г. — 60%, к 2020 г. — 100%);

- рост доли этносов, охваченных курсами родного языка при национально-культурных объединениях (к 2014 г. — 60%, к 2017 г. — 80%, к 2020 г. — 90%);

- увеличение доли населения республики, владеющего английским языком (к 2014 г. — 10%, к 2017 г. — 15%, к 2020 г. — 20%);

- рост доли населения, владеющего 3 языками (государственным, русским и английским): к 2014 г. — 10%, к 2017 г. — 12%, к 2020 г. — до 15%);

- расширение сертификации по системе оценки уровня знания казахского языка по программе «Казтест» среди госслужащих (к 2017 г. — не менее 50%, к 2020 г. — 100%);

- увеличение доли сотрудников организаций, предоставляющих государственные услуги, в том числе и судопроизводство, сертифицированных по программе «Казтест» (к 2017 г. — не менее 50%, к 2020 г. — 100%);

- повышение доли этносов, имеющих национально-культурные объединения и охваченных методической помощью по изучению родных языков (к 2014 г. — 20%, к 2017 г. — 60%, к 2020 г. — 100%);

- открытие новых государственных центров обучения языкам (английскому и другим): (к 2014 г. — 50% от общего числа центров, к 2017 г. — 75%, к 2020 г. — 100%);

- упорядочивание терминологического фонда казахского языка (к 2014 г. — 20%, к 2017 г. — 60%, к 2020 г. — 100%) [12].

Общие затраты из государственного бюджета на реализацию начального этапа развития языков до 2014 г. составили 19134946 тыс. тенге [5].

Внедрение вышеуказанных мер в гражданском судопроизводстве принесет свои плоды. Это непременно отразится на конкурентоспособности национальной экономики и казахстанского гражданского судопроизводства. На реализацию государственной программы в 2011–2020 гг. будут направлены средства республиканского и местных бюджетов, а также другие средства, не запрещенные законодательством Республики Казахстан.

Общие затраты из государственного бюджета на реализацию первого этапа Программы составят 19134946 тыс. тенге [5].

Данные меры позволят не только реально увеличить долю владеющих государственным языком, а и приведут к росту доли этнических казахов на государственной службе.

1. Гражданский процессуальный кодекс Республики Казахстан от 13.07.1999 №412-I (с изм. и доп. на 11.01.2011) // www.zakon.kz.

2. Государственная программа развития и образования РК на 2011–2020: Закон Республики Казахстан от 7.12.2010 № 1118 // www.zakon.kz.

3. О государственных закупках: Закона Республики Казахстан от 21.07.2007 №303-III // www.zakon.kz.

4. О языках в Республике Казахстан: Закон Республики Казахстан от 11.07.1997 №151-I // www.zakon.kz.

5. Государственная программа развития и функционирования языков в РК на 2011–2020 годы: Указ Президента Республики Казахстан от 29.06.2011 №110 // www.ukimet.kz.

6. Государственная программа функционирования и развития языков: Указ Президента Республики Казахстан от 5.10.1998 №4106 // www.zakon.kz.

7. Казахстан — 2030: Послание Президента страны народу Казахстана от 4.11.1996 // www.ukimet.kz.

8. *Аширбекова М.Т.* Заглавие: Принцип национального языка уголовного судопроизводства / СЮИ им. Д.И. Курского. — Саратов, 1984. — 177 с.

9. *Джафаркулиев М.А.* Язык судопроизводства в многонациональном государстве. — М.: Вердикт, 1992. — 232 с.

10. *Копылова О.П., Курсаев А.В.* Принцип языка в Российском уголовном судопроизводстве. — Тамбов: Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. — 76 с

11. *Кузнецов О.Ю.* Переводчик в российском уголовном судопроизводстве: Монография. — М.: МПИ ФСБ России, 2006. — 186 с.

12. Экспресс информация // Агентство Республики Казахстан по статистике // www.stat.kz.

13. *Ziv-Av, D.* (2006). Competition versus Regulation In the Insurance Market: A Law and Economic Analysis of Policy and Institutes // www.emle.org.

Стаття надійшла до редакції 2.07.2013.